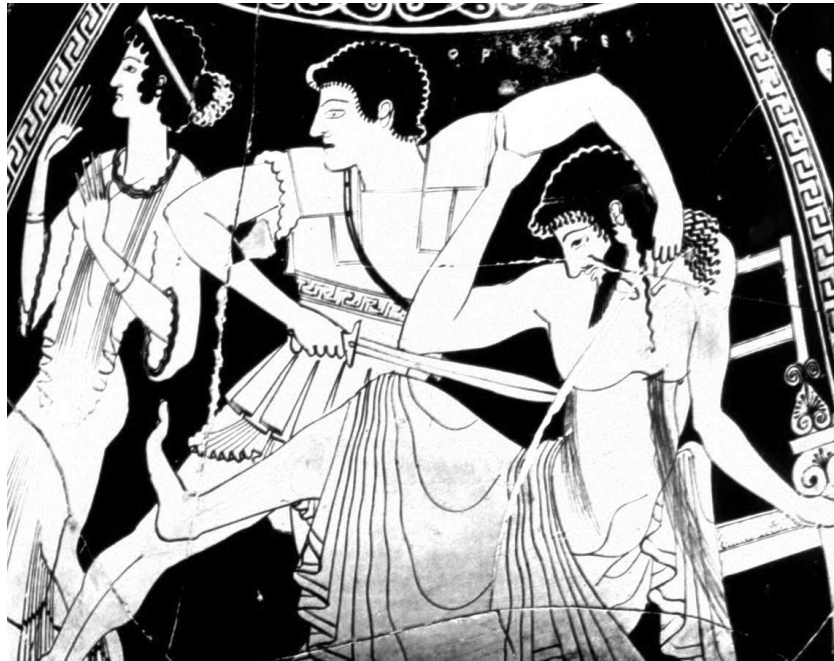


# ΟΙΚΟΣ ΕΠΑΡΑΤΟΣ DER FAMILIENFLUCH



EIN SCHAUERSPIEL AUS DEM  
ALTEN GRIECHENLAND

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

Die Rollen des Stücks

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ ΘΕΑΝΩ ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ	παρθένοι junge Mädchen ἄδελφός νεώτερος ihr jüngerer Bruder	Artemisa Theano Pheidinous
ΑΓΑΜΕΔΩΝ ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ	οἴκου δεσπότης Hausherr δάμαρ αὐτοῦ seine Gattin	Agamedon Klysimetra
ΗΛΕΙΑ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ ΟΡΕΧΘΗΣ	θυγατέρες αὐτῶν ihre Töchter υἱός ihr Sohn	Eleia Chrysolalis Orechthes
ΔΟΥΛΗ Α ΔΟΥΛΗ Β	δοῦλαι Sklavinnen	Sklavin 1 Sklavin 2
ΑΙΓΙΟΣ	ἐραστής Κλυσιμήτρας Liebhaber der Klysimetra	Aigios
ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ	μάντις κακῶν Unglücksprophetin	Kassandra
ΚΑΛΧΙΔΑΣ	ἰατρός καὶ φιλόσοφος Arzt & Philosoph	Kalchidas
ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ	δραματοποιός Dramatiker	Kakoripides
ΕΡΙΝΥΣ Α ΕΡΙΝΥΣ Β	Ἐρινύες Rachegeister	Erinye 1 Erinye 2
ΧΟΡΟΣ ΕΡΜΕΝΕΙΣ		CHOR Übersetzer/innen

## 1 α

**ΜΕΛΟΣ Α** (Ἡ σκηνὴ ἐν ὁδῷ ἐρημίας ὑπόκειται. Ὑδωρ πολὺ ἐκ οὐρανοῦ μετὰ βροντῆς ἀστραπῆς τε ἐπιγίγνεται. ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ καὶ ΘΕΑΝΩ σὺν τῷ ΦΕΙΔΙΝΩΙ σκευοφοροῦντι τὴν σκηνὴν διατρέχουσιν)

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ὅσον ἐπομβρίας !

ΘΕΑΝΩ: Ἰδέ ! Οἰκία !

(ΠΑΡΘΕΝΟΙ καὶ ΝΕΑΝΙΑΣ πρὸς τὴν οἰκίαν φεύγοντες τὰς θύρας κόπτουσιν)

## 1 β

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ἀνοίξατε ! Πορευομένοι ἀποροῦμεν !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Γυναίκες ! Ὀλίγον ἐβρόντησε καὶ εὐθὺς φεύγουσιν.

ΘΕΑΝΩ: Ἐξω αὖ μένε ! Τοῖς γοῦν ὄμβροις οὐκ μέλει τῆς σῆς ἀλαζονείας, ὦ ἀδελφίδιον !

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Εἴθε ἡμᾶς εἰσδέχοντο ! Ὅς γὰρ ἐν τῇδε τῇ ἐρημίᾳ οἰκεῖ, κατὰ ξένων ὑποψίαν ἂν ἔχοι.

ΘΕΑΝΩ: (πρὸς τὸν ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ) Κόσμησον τὰς τρίχας !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: (τὰς τρίχας διασεῖει)

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ἀνοίξατε !

## 1 γ

(ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ καὶ ΔΟΥΛΑΙ ΔΥΟ τὰς θύρας ἀοιγνύασιν)

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Χρονίαί ἤκετε ! Νῦν δὲ σπεύδετε !

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ἐπομβρία ἡμᾶς τῆς ὁδοῦ παρέτρεψε.

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Καὶ ἐν εὐδίαῖς ὁ ἥλιος αἴτιος ἂν ἦν. Ἐμπειρός εἰμι τοῦ γένους ὑμῶν. (πρὸς τὰς ΔΟΥΛΑΣ) Αὐτῶν ἐπιμελεῖσθε ! (ἀπέρχεται)

ΔΟΥΛΑ Α: Ὅσπερ κελεύεις, ὦ δέσποινα !

ΘΕΑΝΩ: Γυνὴ τραχεῖά τις !

ΔΟΥΛΗ Β: Ἀνδρόβουλον κέαρ, ὡς λέγει ὁ ποιητής.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ὁ Αἰσχύλος περὶ τῆς Κλυταιμῆστρας.

Ἀνέγνωκα τὸ λεγόμενον.

ΔΟΥΛΗ Α: Εἰσῴωμεν !

## 1 α

**MUSIK 1** (Die Szene spielt auf einem Weg in einer verlassenen Gegend. Starkregen mit Donner und Blitz kommt vom Himmel. ARTEMISIA und THEANO durchziehen mit PHEIDINOUS, der das Gepäck trägt, die Szene)

ARTEMISIA: Was für ein Wolkenbruch !

THEANO: Guck ! Ein Haus !

(Die MÄDCHEN und der JUNGE flüchten zu dem Haus und klopfen an die Tür)

## 1 β

ARTEMISIA: Aufmachen ! Wir haben uns verlaufen !

PHEIDINOUS: Frauen ! Es donnert ein bisschen und gleich hauen sie ab.

THEANO: Bleib doch draußen ! Dem Regen ist dein Gehabe ja egal, Brüderchen.

ARTEMISIA: Hoffentlich lassen sie uns rein ! Wer in dieser Einsamkeit lebt, dürfte Fremden gegenüber misstrauisch sein.

THEANO: (zu PHEIDINOUS) Kämm dir die Haare !

PHEIDINOUS: (schüttelt sich die Haare durcheinander)

ARTEMISIA: Macht auf !

## 1 γ

(ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ und zwei SKLAVINNEN öffnen die Tür)

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Ihr kommt spät ! Beeilt euch jetzt !

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ein Wolkenbruch hat uns vom Weg abgebracht.

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Und bei gutem Wetter wär' die Sonne schuld gewesen. Ich kenn' eure Sorte. (zu den SKLAVINNEN) Kümmert euch um sie ! (geht weg)

SKLAVIN 1: Wie du befehlst, Herrin !

THEANO: Ganz schön ruppige Frau !

SKLAVIN 2: Herz und Wille wie ein Mann, wie der Dichter sagt.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Aischylos über Klytimestra. Ich hab' das Zitat erkannt.

SKLAVIN 1: Geh'n wir rein !

## ΜΕΛΟΣ Β

ΧΟΡΟΣ: Πολλὰ μὲν γὰ τρέφει  
 δεινὰ δειμάτων ἄχη,  
 πόντιαί τ' ἀγκάλαι κνωδάλων  
 ἀνταίων βρύουσι,  
 βλαστοῦσι καὶ πεδαίχμιοι  
 λαμπάδες πεδάοροι,  
 πτανά τε καὶ πεδοβάμονα κἀνεμόεντ' ἄν  
 αἰγίδων φράσαι κότον.  
 Ἄλλ' ὑπέρτολμον ἀν-  
 δρὸς φρόνημα τίς λέγοι  
 καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλημόνων  
 παντόλμους ἔρωτας,  
 ἄταισι συννόμους βροτῶν ?  
 Συζύγουσ δ' ὀμαυλίας  
 θηλυκρατῆς ἀπέρωτος ἔρωσ παρανικῶ  
 κνωδάλων τε καὶ βροτῶν.

(AISCHYLOS: Choephoren 585ff)

## 3 α

( Η σκηνὴ ἐν θαλάμῳ ὑπόκειται. ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ τῷ ΑἰΓΙΩΙ διαλέγεται )

ΑἰΓΙΟΣ: Ἀχάριστόν γε ἡγοῦμαι !  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Ἐραστής μοι εἶ ! Διὸ τοῖς στόμασι  
 φιλητέον !  
 ΑἰΓΙΟΣ: Ἀλλὰ μόνον μαρτύρων παρόντων !  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Δῆλον ὅτι μόνον μαρτύρων παρόντων !  
 Μῶρε !  
 ΑἰΓΙΟΣ: Τί δὴ ὑπέδυν !  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Ἄγε δὴ ! Αἱ θυγατέρες ἤκουσιν !  
 (ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ τῷ ΑἰΓΙΩΙ τὰς χεῖρας περιβάλλει)

## MUSIK 2

CHOR: Vieles Leid, grauenvoll,  
 nährt die Erde - Grund zur Angst.  
 Wo das Meer Buchten wirft, wimmelt's von  
 feindlichen Geschöpfen.  
 Und zwischen Erd- und Himmelreich  
 blühen plötzlich Blitze auf.  
 Vögel und Tiere des Lands und der Luft wissen manches  
 über der Orkane Wut.  
 Doch wer spricht von des Manns  
 übertrieb'nem Wagemut  
 und der Frau'n, deren Sinn schamlos ist,  
 ungehemmten Lüsten,  
 die Menschen in das Unheil führ'n ?  
 Eheliche Partnerschaft  
 scheitert an liebloser Liebe der Frau'n, wenn sie herrschen,  
 bei den Menschen wie beim Tier.

(AISCHYLOS: Choephoren 585ff)

## 3 α

(Die Szene spielt im Schlafzimmer. ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ unterhält sich mit ΑἰΓΙΟΣ)

ΑἰΓΙΟΣ: Also ich finde das unappetitlich.  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Du bist mein Liebhaber ! Deshalb müssen wir uns  
 küssen !  
 ΑἰΓΙΟΣ: Aber nur, wenn Zeugen dabei sind !  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Selbstverständlich nur, wenn Zeugen dabei sind !  
 Blödmann !  
 ΑἰΓΙΟΣ: Auf was hab' ich mich eingelassen !  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Los ! Meine Töchter kommen !

(ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ schlingt die Arme um ΑἰΓΙΟΣ)

## 3 β

(ΗΛΕΙΑ καὶ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ εἰσέρχονται)

- ΗΛΕΙΑ: (τὴν μητέρα ἰδοῦσα) Πρᾶγμα δυσχερές τι !  
 Δυσχερέστατον ! Κλυδωνίζεται δὴ ἡ  
 καρδία μοι χολῆς !
- ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Τί λέγεις, ἀδελφή ?
- ΗΛΕΙΑ: Αἰσχύνομαι, τούσδε ἂν ἴδωμι. Μοιχοὶ  
 χαλεποί !
- ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ: Αἰσχύνομαι καὶ ἐγώ. Ἐλλ' ἄλγος ἄλλο  
 ἔστιν, ὃ με δάκνει καὶ σιγᾶν ποιεῖ  
 ἀγνοῦσαν τὸ ὄθεν. (ἀπέρχεται)

**ΜΕΛΟΣ Γ** (ΗΛΕΙΑ μὲν ἄπορος πρὸς τὴν μητέρα βλέπει, ἡ δὲ  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ τὴν περιβολὴν λύουσα τῇ ΗΛΕΙΑΙ ἐξέρχεται σημαίνει.  
 Ὁ δὲ Αἴγιος τὸ στόμα καθαίρει)

## 4 α

(Ἡ σκηνὴ ἐν ὀπτάνῳ ὑπόκειται. ΔΟΥΛΑΙ ταῖς ΠΑΡΘΕΝΟΙΣ δόρπον  
 παρατιθέασιν)

- ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ὁ δὲ κύριος ?
- ΔΟΥΛΗ Α: Ἀποδημεῖ. Ὁ ἀδελφὸς αὐτὸν βοηθὸν  
 παρεκάλεσε.
- ΔΟΥΛΗ Β: Ἡ γὰρ γυνὴ αὐτοῦ ἔφυγε.
- ΘΕΑΝΩ: Ἀλλ' ἄρτι ἄνδρα τινὰ εἶδον τῇ δεσποίνῃ  
 συνόντα.
- ΔΟΥΛΗ Α: Αἴγιος ἦν. Φίλος καὶ οἰκεῖος.
- ΔΟΥΛΗ Β: Τάχ' ἂν ἄγαν οἰκεῖος, ὡς τινες λέγουσιν.  
 (σκαρδαμύττει)

## 4 β

(ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ τὸν ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ εἰς τὸ ὀπτάνιον ὤθει)

- ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Μὴ τοιοῦτό τι ἐτ' αὖθις ἴδω ! (πάλιν  
 ἀπέρχεται)
- ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Τί δ' οὖν ἐποίησας ?
- ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Οὐδὲν ἄλλ' ἢ τὸ κοράδιον εὐφρανα. Τὴν  
 δύσθυμον.

## 3 β

(ELEIA und CHRYSOLALIS treten ein)

- ELEIA: (sieht die Mutter) Was für eine peinliche Situation !  
 Oberpeinlich ! Mein Herz schwillt geradezu vor Zorn !
- CHRYSOLALIS: Was meinst du, Schwester ?
- ELEIA: Ich schäme mich, wenn ich die da sehe. Ehebrecter,  
 widerliche !
- CHRYSOLALIS: Ich schäm' mich auch. Aber es ist ein anderer Schmerz,  
 der mich beißt und schweigen lässt, ohne dass ich weiß,  
 woher. (geht weg)

**MUSIK 3** (ELEIA blickt ratlos zu ihrer Mutter, KLYSIMETRA löst die Umarmung  
 und bedeutet ELEIA, zu gehen. AIGIOS wischt sich den Mund)

## 4 α

(Die Szene spielt in der Küche. Die SKLAVINNEN setzen den MÄDCHEN ein  
 Essen vor)

- ARTEMISIA: Und der Herr ?
- SKLAVIN 1: Ist verreist. Sein Bruder hat ihn zu Hilfe gerufen.
- SKLAVIN 2: Seine Frau ist ihm nämlich weggelaufen.
- THEANO: Aber ich hab' doch eben einen Mann gesehen bei der  
 Herrin.
- SKLAVIN 1: Das war Aigios. Ein Freund und Vertrauter.
- SKLAVIN 2: Vielleicht etwas zu vertraut, wie einige sagen. (zwickert)

## 4 β

(KLYSIMETRA schubst PHEIDINOUS in die Küche)

- KLYSIMETRA: Dass ich das nicht noch einmal sehe ! (geht wieder weg)
- ARTEMISIA: Was hast du bloß gemacht ?
- PHEIDINOUS: Ich hab' nur die Kleine aufgemuntert. Die mit der  
 schlechten Laune.

ΔΟΥΛΗ Α: Τὴν Χρυσόλαλιν λέγει, τὴν θυγατέρα τὴν νεωτέρα. Νεωστὶ μελανγγολία προσέπεσε.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Τίνι τρόπῳ αὐτὴν εὐφρανες ?

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ὡσπερ ἀνὴρ δόκιμος. Τὰς πυγὰς αὐτῆς ἔκνισα.

ΘΕΑΝΩ: Βλάξ ! Ἄεὶ πράγματα παρέχεις !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἄνδρες οὐ πράγματα παρέχουσιν. Ἄλλ' ἀριστεύουσιν.

ΘΕΑΝΩ: Τοῦτο ταῦτό. Πρὸς δὲ ἔτι παῖς ὢν τυγχάνεις οὐδ' ἀνὴρ !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἄταρ ἄρτι κόρης πυγὰς ἔκνισα ! Νῦν ἀνὴρ εἶμι !

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: (πρὸς τὰς ΔΟΥΛΑΣ) Ἡ καὶ ἡ θυγάτηρ ἡ πρεσβυτέρα μελαγγολικὴ ἐστίν ?

ΔΟΥΛΗ Α: Ἡ Ἡλεία ? Ἐκείνη μὲν κατὰ τὸ ἔθος ἔχει.

ΔΟΥΛΗ Β: Κατὰ τὸ ἔθος ἔσχε. Ἄφ' οὗ ὁ κύριος ἀπεδήμησε, πάντες ἀλλοιοῦσθαι φαίνονται.

ΔΟΥΛΗ Α: Ἄφ' οὗ ἐκεῖνος ὁ ἰατρὸς πρῶτον ἐνθάδε ἦκε. Σὺν τῷ συνεργῷ αὐτοῦ. Ἄνδρες ἄτοποι.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Τοῦτων γοῦν ἡμῖν οὐ προσήκοι ἄν. Εὐνὴ καὶ ἡσυχία - αἶδε ἱκαναί.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: (καταφρονητικῶς) Ἡσυχία !

ΘΕΑΝΩ: (ἐντόνως πρὸς τὸν ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ) Ἡ μὴν ἡσυχία !

5

ΜΕΛΟΣ Δ

ΧΟΡΟΣ: Ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἱ-  
νιν δόμοις ἀγάλακτον οὖ-  
τως ἀνὴρ φιλόμαστον,  
ἐν βιότου προτελείοις  
ἄμερον, εὐφιλόπαιδα  
καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.

SKLAVIN 1: Er meint Chrysolalis, die jüngere Tochter. Sie hat kürzlich einen depressiven Anfall erlitten.

ARTEMISIA: Und wie hast du sie aufgemuntert ?

PHEIDINOUS: Wie ein richtiger Mann. Ich hab' ihr in den Hintern gekniffen.

THEANO: Idiot ! Immer baust du Scheiße !

PHEIDINOUS: Männer bauen keine Scheiße. Sie zeigen, was in ihnen steckt.

THEANO: Das ist dasselbe. Außerdem bist du noch ein Kind -und kein Mann !

PHEIDINOUS: Aber ich hab' eben einem Mädchen in den Hintern gekniffen ! Jetzt bin ich ein Mann !

ARTEMISIA: (zu dem SKLAVINNEN) Ist die ältere Schwester auch depressiv ?

SKLAVIN 1: Eleia ? Die verhält sich normal.

SKLAVIN 2: Sie verhielt sich normal. Seitdem der Herr verweist ist, scheinen alle verändert.

SKLAVIN 1: Seit dieser Arzt zum ersten Mal hier aufkreuzte. Mit seinem Assistenten. Merkwürdige Leute.

ARTEMISIA: Na, das muss uns ja nicht kümmern. Ein Bett und Ruhe - das reicht.

PHEIDINOUS: (verächtlich) Ruhe !

THEANO: (energisch zu PHEIDINOUS) Allerdings: Ruhe !

5

MUSIK 4

CHOR: Einer zog mal ein durstiges  
Löwenjunges zu Hause auf,  
dem die Muttermilch fehlte.  
Sanft war's am Anfang des Lebens,  
eng mit den Kindern befreundet  
und für die Alten entzückend.

Χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἦ-  
θος τὸ πρὸς τοκέων: Χάριν  
γὰρ τροφεύσιν ἀμείβων  
μηλοφόνοισι μάταισιν  
δαίτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν.  
Αἷματι δ' οἶκος ἐφύρθη.

(AISCHYLOS: Agamemnon 717ff + 727ff)

6 α

( Η σκηνὴ ἐν δωματίῳ τινὶ ὑπόκειται. ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ καὶ ΑΙΓΙΟΣ καὶ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ πάρεσιν)

ΑΙΓΙΟΣ: Εἶεν. Ἐραστής εἰμι αὐτῇ. Τίνος δὲ ἔνεκα εὐδαιμον βλέπειν χρή ? Οὐδ' ὁ γαμέτης αὐτῆς εὐδαιμόν ποτε ἔβλεπε.

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Ἐρασταὶ αἰεὶ εὐδαιμόνες. Εἰ δὲ βούλει, ὀλίγον ὑπερηφανίας φαίνειν ἔξεστιν. Κυρίου ἀντικαθέστηκας. Τραπέζης καὶ κοίτης. Σὺ δὲ μαλακίζῃ ὥσπερ παλάθη βάτου.

6 β

(ΚΑΛΧΙΔΑΣ εἰστρέχει)

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Εὐλαβήθητε ! Αἱ παῖδες ἤκουσιν !

(ΜΕΛΟΣ Ε) Ὁ μὲν ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ εἰς τὸ ὀπίσω ἀναχωροῦσιν, ἡ δὲ ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ καὶ ὁ ΑΙΓΙΟΣ εὐδαιμον βλέποντες ἀλλήλους ὑποκορίζονται, ἡ δὲ ΗΛΕΙΑ καὶ ἡ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ εἰσέρχονται)

ΗΛΕΙΑ: Πῶς δὴ σοι ἔξεστιν, κασιγνήτη, τούτους ὀροῦση οὐκ συνέχθην ?

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Εἴθ' ἔχθην δυνατὴ ἦν ! Ἀλλὰ κενὸς ὁ νοῦς ἀμβλεῖά τε ἡ ψυχὴ.

(ΠΑΡΘΕΝΟΙ πάλιν ἐξέρχονται ΜΕΛΟΣ Ε, ὁ δὲ ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ προέρχονται)

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: (ἀνακροτεῖ) Κάλλιστα ! Κάλλιστα ! Μόνην δὲ τὴν ὑπεραυχηνίαν ἔτι ἀσκεῖν δεῖ.

Als es größer geworden war,  
zeigte sich, was im Erbgut lag:  
Denn zum Dank für die Pflege  
riss es im Mordrausch die Schafe,  
fraß, ohne dass man's ihm anbot.  
Jetzt ist das Haus blutbesudelt.

(AISCHYLOS: Agamemnon 717ff + 727ff)

6 α

(Die Szene spielt in irgendeinem Zimmer. KLYSIMETRA, AIGIOS und KAKORIPIDES sind zugegen)

AIGIOS: Meinetwegen. Ich bin ihr Liebhaber. Weshalb aber soll ich glücklich gucken ? Ihr Mann hat auch nie glücklich geguckt.

KAKORIPIDES: Liebhaber sind immer glücklich. Wenn du willst, kannst du ein bisschen Arroganz zeigen. Du hast den Hausherrn verdrängt. Von Tisch und Bett. Aber du bist schlaff wie ein Himbeerpudding.

6 β

(KALCHIDAS läuft herein)

KALCHIDAS: Achtung ! Die Kinder kommen !

(ΜΟΥΣΙΚ 5) KALCHIDAS und KAKORIPIDES verziehen sich in den Hintergrund, KLYSIMETRA und AIGIOS gucken glücklich und tätscheln einander, ELEIA und CHRYSOLALIS treten ein)

ELEIA: Wie kannst bloß die hier ansehen, Schwesterherz, und nicht wie ich Hass empfinden ?

CHRYSOLALIS: Wenn ich doch hassen könnte ! Aber mein Kopf ist leer und die Seele stumpf.

(Die MÄDCHEN gehen wieder hinaus ΜΟΥΣΙΚ 5, KALCHIDAS und KAKORIPIDES treten vor)

KAKORIPIDES: (klatscht) Sehr schön ! Sehr schön ! Nur an der Arroganz müssen wir noch arbeiten.

(ARTEMISIA καὶ ΘΕΑΝΩ εἰσέρχονται)

- ARTEMISIA: (πρὸς τὴν ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ) ᾿Ω δέσποινα !  
᾿Αφειδῶς ἡμᾶς διωκήσατε. Χάριν ὑμῖν  
ὀφείλομεν πολλήν.
- ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Τίνος γε ? (πρὸς τὸν ΚΑΛΧΙΔΑΣ) ᾿Αρα μὴ  
αὐταῖς μισθὸν ἤδη ἐδίδοτε ?
- ΚΑΛΧΙΔΑΣ: ᾿Αλλ' αὐτὰς νῦν πρῶτον βλέπομεν !
- ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: (πρὸς τὰς ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ) Παύεσθε τῆς  
κενολογίας ! Καὶ πέπλους ἐνδύετε ἤδη δὴ  
αἰσχίονας ! (σὺν τῷ ΑἰΓΙΘΙ ἐξέρχεται)
- ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Καὶ τόδ' ἐστὶν τὸ χρῶμα. (πυξὶν προφέρων τῇ  
ARTEMISIAI τὸ πρόσωπον ἐρυθραίνει)
- ARTEMISIA: Οἴμοι !
- ΘΕΑΝΩ: (ὀργισθεῖσα τῷ ΚΑΛΧΙΔΑΙ ἐπιφέρεται) ᾿Η  
παραφρονεῖς ?!! Κοπρολόγε !
- ΚΑΚΟΡΙΠΟΙΔΗΣ: Κάλλιστα ! Κάλλιστα ! Τὰ ὄμματα ! Τὸ  
στόμα ἐξεστηκός ! Μῆνις, οἶαν ἐμήνιε ὁ  
᾿Αχιλλεὺς αὐτός ! ᾿Υμᾶς ἀγαπῶ.
- ΚΑΛΧΙΔΑΣ: (τῇ ΘΕΑΝΩI τὴν πυξὶν ἐπιδίδοται) Τῷδε  
ἐπιχρίεσθε ! Καὶ τὰς ἐσθήτας ὀλίγον  
κατασχίζετε ! ᾿Ωδε πάντα καλῶς  
ἀποβήσεται.
- ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Μῆτε τῆς μῆνιος ἐπιλανθάνεσθε !

(ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ ἐξέρχονται)

- ARTEMISIA: Οἱ ἐνθάδε τῷ ὄντι δὴ ὀλίγον ἄτοποι.
- ΘΕΑΝΩ: Πάνυ μὲν οὖν.

**ΜΕΛΟΣ 5** ( Ἡ σκηνὴ ἐν τῇ τοῦ οἴκου ἀυλῇ ὑπόκειται. Αἱ ΔΟΥΛΑΙ τὸν  
ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ ἐκ μυχοῦ τινος ἐξωθοῦσιν)

- ΔΟΥΛΗ Α: Οὐκ ἤκουσας ? Μὴ αὐτῇ ἐνόχλει !  
Μελαγχολικὴ ἐστίν.
- ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Οὐδαμῶς ἔνοχλος ἦν ! Βραχίονας αὐτῇ  
ἔδειξα καὶ μῦες.

(ARTEMISIA und THEANO kommen herein)

- ARTEMISIA: (zu KLYSIMETRA) Herrin ! Ihr habt uns großzügig  
bewirtet. Wir schulden euch einen Riesen-Dank.
- KLYSIMETRA: Wofür denn ? (zu KALCHIDAS) Ihr habt sie doch wohl  
noch nicht bezahlt ?
- KLACHIDAS: Aber wir sehen sie gerade zum ersten Mal !
- KLYSIMETRA: (zu den MÄDCHEN) Hört auf mit dem Gerede ! Und zieht  
euch endlich hässlichere Klamotten an ! (geht mit AIGIOS  
hinaus)
- KALCHIDAS: Und das ist die Farbe. (holt eine Dose hervor und schmiert  
ARTEMISIA das Gesicht rot ein)
- ARTEMISIA: He !
- THEANO: (geht wütend auf KALCHIDAS los) Spinnst du ?!! Du  
Drecksack !
- KAKORIPIDES: Sehr schön ! Sehr schön ! Die Augen ! Der verzerrte  
Mund ! Ein Zorn, wie ihn Achill persönlich hatte ! Ich  
liebe euch.
- KALCHIDAS: (gibt THEANO die Dose) Schmiert euch damit zu ! Und  
reißt die Kleider etwas ein ! Dann wird alles prima  
laufen.
- KAKORIPIDES: Und den Zorn nicht vergessen !  
(KALCHIDAS und KAKORIPIDES gehen hinaus)
- ARTEMISIA: Die hier sind wirklich ein bisschen merkwürdig.
- THEANO: Allerdings.

**MUSIK 6** (Die Szene spielt im Innenhof des Hauses. Die SKLAVINNEN schubsen  
PHEIDINOUS aus einer Abseite heraus)

- SKLAVIN 1: Hast du nicht gehört ? Du sollst sie nicht belästigen !  
Sie ist depressiv.
- PHEIDINOUS: Ich war überhaupt nicht lästig ! Ich hab' ihr meine  
Oberarme gezeigt und meine Muskeln.

ΔΟΥΛΗ Β: Κεφαλὴν αὐτῆς ὑπὸ μάλης συνεπίεσας !  
ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἵνα ἰδρῶτα ὀσφραίνηται. Ἴνδρες δόκιμοι ἰδροῦσιν. Τίνα ὀσμὴν δοκεῖς τὸν Ἀχιλλέα ἔχειν ? Δέκα ἔτη μεμαχηκότα ! Καὶ τίνα χρώμενος ὁ Ἡρακλῆς ἐκεῖνα τὰ θηρία πάντα κατέβαλε ?

ΔΟΥΛΗ Α: Οὐκοῦν ῥοπάλω ?

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἴλλὰ στοματοσμήσει !

ΔΟΥΛΗ Β: Εἶεν. Οἱ δὲ χρόνοι μυθῶδεις παρεληλύθασιν. Ἴν τῷ νῦν ζῶμεν.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Μῦθοι ἀέναοι. Ἴ πάλαι ἐγένετο, καὶ τὸ νῦν γίγνεσθαι δυνατὸν !

ΔΟΥΛΗ Α: Κάπρον τοίνυν ζῆτει, ὃν ὀσμῆ καταβαλεῖς !

7 β

(ARTEMISIA καὶ THEANO εἰσέρχονται)

THEANO: Ἴ ἡ αὔθις μωραίνει ?

ΔΟΥΛΗ Β: Ἴ Ἀχιλλέα δεῦτερον γενήσεσθαι νομίζει.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἴ πάλαι ἐγένετο, καὶ τὸ νῦν γίγνεσθαι δυνατὸν !

THEANO: (εἰς τὰς θύρας δείκνυσιν) Τὸ γ' ἔξω οὐκ χειμῶν ἐστίν, ἀλλὰ οἱ Τρῶες.

ARTEMISIA: Καὶ ἐάν τις θυροκοπῆ, τάχα ἂν εἴη ὁ Ἰγαμέμνων !

(ΔΟΥΛΑΙ καὶ ΠΑΡΘΕΝΟΙ κυχλίζουσιν)

7 γ

(Αἱ θύραι κόπτονται. ΠΑΝΤΕΣ ἀποπήγνυνται. ΜΕΛΟΣ Ζ Αἱ ΔΟΥΛΑΙ βραδέως πρὸς τὰς θύρας βαίνουσαι ἀνοιγνύασιν. Εἰσέρχεται ὁ ΑΓΑΜΕΔΩΝ σὺν τῇ ΚΑΣΣΑΝΔΡΑΙ)

ΔΟΥΛΗ Α: Ἰγαμέδων ἐστίν ! Ὁ δεσπότης ἡμῶν !

ΔΟΥΛΗ Β: Χαῖρε, ὦ κύριε !

ΔΟΥΛΗ Α: (ἐκτρέχει) Δέσποινα ! ἸΩ δέσποινα ! Ὁ κύριος ἀφίκετο ! . . .

ΔΟΥΛΗ Β: Πάντως διυγραίνεσθε ! Χλαμύδας μοι δότε ! (χλαμύδας ἀπολαμβάνει)

SKLAVIN 2: Du hast ihren Kopf unter deine Achselhöhle geklemmt !  
PHEIDINOUS: Damit sie den Schweiß riecht. Echte Männer sind verschwitzt. Wie, meinst du, hat Achill gerochen ? Nach zehn Jahren Kampf ! Und womit hat Herakles all diese Tiere umgelegt ?

SKLAVIN 1: Nicht mit einer Keule ?

PHEIDINOUS: Mit Mundgeruch !

SKLAVIN 2: Meinetwegen. Aber die Zeiten der Sage sind vorbei. Wir leben heute.

PHEIDINOUS: Sagen sind unsterblich. Was früher mal passiert ist, kann auch heute passieren !

SKLAVIN 1: Dann such dir einen Eber, den du mit Gestank umlegen kannst !

7 β

(ARTEMISIA und THEANO kommen herein)

THEANO: Spinnt er wieder herum ?

SKLAVIN 2: Er glaubt, er wird ein zweiter Achill.

PHEIDINOUS: Was früher mal passiert ist, kann auch heute passieren !

THEANO: (zeigt zur Tür) Das da draußen ist also kein Unwetter, sondern die Trojaner.

ARTEMISIA: Und wenn einer klopft, ist das wahrscheinlich Agamemnon !

(Die SKLAVINNEN und die MÄDCHEN kichern)

7 γ

(Es wird an der Tür geklopft. ALLE erstarren. MUSIK 7 Die Sklavinnen gehen langsam zur Tür und öffnen. AGAMEDON tritt mit KASSANDRA ein)

SKLAVIN 1: Es ist Agamedon ! Unser Herr !

SKLAVIN 2: Sei willkommen, Herr !

SKLAVIN 1: (läuft hinaus) Herrin ! Herrin ! Der Herr ist wieder da ! . . .

SKLAVIN 2: Ihr seid ganz durchnässt ! Gebt mir eure Mäntel ! (nimmt die Mäntel ab)



ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ: (πρὸς τὸν ΑΓΑΜΕΔΩΝΑ) Τάδε οὖν τὰ δῶματά σου. Καὶ ἐκείνη ἡ δάμαρ.

7 δ

(ΔΟΥΛΗ Α τὴν ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ καὶ τὰς ΘΥΓΑΤΕΡΑΣ εἰσάγει)

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: Χαίρετε ! (τὴν ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ ἀσπάζεται)  
Κλυσιμήτρα ! (τὴν ΗΛΕΙΑΝ ἀσπάζεται) Ἥλεια !  
(τὴν ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΝ ἀσπάζεσθαι πειράται, ἡ δὲ ὑπέκει) Τί ἐστίν, ὦ Χρυσόλαλι ?

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ: ΜΕΛΟΣ Η (σεμνῶς) Παθήματα ! Παθήματα !  
Πικρὰ ὀρῶ παθήματα ! Ἔχθος καὶ λύπη  
τὴν παῖδα ταραττουσιν !

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Τίς ἦδε ?

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ: Κασσάνδρα εἰμί. Τὰ μέλλοντα ὀρῶ. Τὰ δὲ  
μέλλοντα κακῶς πέλει !

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: Ἐπεὶ ὑπεξείλομεν τὸν τὴν τοῦ ἀδελφοῦ  
γυναῖκα ἀρπάζοντα, τήνδε ἠύρομεν. Γέρας  
αὐτὴν εἰλόμην. Παῖς καλὴ αἰεὶ χρησίμη. ...  
Δῆλον, ὅτι σ' ἔτι πόρρω φιλῶ,  
κεχαρισμένη !

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Μὴν με χαίρειν οἶει ἐπὶ τῆδε τῇ πόρνη !?

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: Οὐδὲ τὸ λέχος σὸν ἠρέμου, ὡς λέγουσιν.

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Μὴ ἀμφισβητῶμεν παιδῶν παρόντων !

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: Εἶεν. (πρὸς τὰς ΔΟΥΛΑΣ) Λουτρὸν  
παρασκευάσατε !

(ΑΓΑΜΕΔΩΝ σὺν ταῖς ΔΟΥΛΑΙΣ ἐξέρχεται. ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ ἔπεται)

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ: ΜΕΛΟΣ Η (σεμνῶς) Παθήματα ! Παθήματα !  
Πικρὰ ὀρῶ παθήματα !

8

ΜΕΛΟΣ Θ

ΧΟΡΟΣ: Δέκατον μὲν ἔτος τόδ' , ἐπεὶ Πριάμῳ  
μέγας ἀντίδικος  
Μενέλαος ἀναξ ἠδ' Ἄγαμέμνων  
διθρόνου Διόθεν καὶ δισκῆπτρου  
τιμῆς ὀχυρὸν ζεῦγος Ἀτρεϊδῶν

-8-

KASSANDRA: (zu AGAMEDON) Das ist also dein Haus. Und das da deine Gattin.

7 δ

(SKLAVIN 1 führt KLYSIMETRA und die TÖCHTER herein)

AGAMEDON: Seid begrüßt ! (küsst KLYSIMETRA) Klysimetra ! (küsst ELEIA) Eleia ! (versucht CHRYSOLALIS zu küssen, die weicht aber aus) Was ist, Chrysolalis ?

KASSANDRA: MUSIK 8 (feierlich) Leiden ! Leiden ! Ich sehe schlimme Leiden ! Abscheu und Trauer erschüttern das Kind !

KLYSIMETRA: Wer ist die denn ?

KASSANDRA: Ich bin Cassandra. Ich sehe die Zukunft. Und die Zukunft fällt schlecht aus !

AGAMEDON: Als wir den Typ fertiggemacht haben, der meinem Bruder die Frau geklaut hat, haben wir die da gefunden. Ich hab' sie mir als Belohnung mitgenommen. Ein hübsches Mädchen kann man immer gebrauchen. . . . Selbstverständlich liebe ich dich weiterhin, Schatz !

KLYSIMETRA: Du glaubst doch wohl nicht, dass ich mich über diese Hure freue !?

AGAMEDON: Dein Bett ist auch nicht leer geblieben, wie es heißt.

KLYSIMETRA: Streiten wir uns nicht vor den Kindern !

AGAMEDON: In Ordnung. (zu den SKLAVINNEN) Lasst ein Bad einlaufen !

(AGAMEDON geht mit den SKLAVINNEN hinaus. KLYSIMETRA folgt)

KASSANDRA: MUSIK 8 (feierlich) Leiden ! Leiden ! Ich sehe schlimme Leiden !

8

MUSIK 9

CHOR: Es ist zehn Jahre her, dass zu Priamos' Burg  
sein gewaltiger Feind  
Menelaos, der Fürst, sowie Agamemnon,  
mit Szepter und Thron von Zeus geehrt  
sie beide, des Atreus Söhne, ein Heer

-8-

στόλον ἄργείων χιλιοναύταν  
τῆσδ' ἀπὸ χώρας ἦραν.  
Ἔστι δ' ὄπη νῦν  
ἔστι. Τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον.

(AISCHYLOS: Agamemnon 40ff und 67f)

9 α

( Η σκηνὴ ἐν τῇ αὐλῇ ὑπόκειται. ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ καὶ ΘΕΑΝΩ εἰσέρχονται )

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Κασσάνδρα. Ἴσως ὡς ἡ κακόμαντις  
μυθώδης.

ΘΕΑΝΩ: Ὁ οὖν δεσπότης οὐκ ἄγαμέμνων καλεῖται,  
ἀλλὰ . . . (φροντίζουσα) ἄγαμέδων. . . . Καὶ  
τῷ ἀδελφῷ ἔφυγε ἡ γυνή.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ἡ μὲν δάμαρ καλεῖται Κλυσιμήτρα,  
ἔραστής δ' αὐτῆ ἐστὶν Αἴγιός τις τὸ ὄνομα.  
Ὡσπερ Κλυταιμῆστρα καὶ Αἴγισθος.  
Συντυχία τις θαυμαστή.

ΘΕΑΝΩ: (ἀναγελᾷ) Μόνης τοῦ πελέκεως δεῖ, ᾧ ἡ  
Κλυταιμῆστρα τὸν γαμέτην ἐν λουτρῷ  
ἀπέκτεινε.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: (γελᾷ)

9 β

(ΜΕΛΟΣ Ι) Πέλεκυν περιδινῶν ὁ ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ θορύβῳ πολλῷ εἰσφέρεται)

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἄλαί ! Ἄλαί ! Ἄλαλαί ! Ἰού, ἰού !  
Ἄλαλαλαί !!! Ὁράτε, ὅ τι ἠύρηκα !  
Θησεῦς νῦν γενήσομαι δεύτερος.  
Μινώταυρόν μοι δότε, οὗ τὴν κεφαλὴν  
ἀποτεμῶ ! Ἄλαί ! Ἄλαλαί !

(ΔΟΥΛΑΙ εἰσφέρονται)

ΔΟΥΛΗ Α: Αὐτίκα δὴ τόνδε ἀπόδος ! Οὐκ ἐστὶν τῶν  
παιγνίων ! (πέλεκυν ἐλοῦσα ἐκφέρει)

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Δυσοδμῆς κωλύομαι ! Οὐδὲ κεφαλοτομεῖν  
τινά με ἔωσιν ! Τίνος δὴ αἱ κόραι μὲ  
ἀγασθήσονται ?

von Argeiern, tausend Schiffe von hier  
aus uns'rem Lande schickten.  
So wie es nun ist,  
so ist es. Es endet, wie es bestimmt ist.

(AISCHYLOS: Agamemnon 40ff und 67f)

9 α

(Die Szene spielt im Hof. ARTEMISIA und THEANO kommen herein)

ARTEMISIA: Cassandra. Genau wie die Unglücksprophetin in der  
Sage.

THEANO: Immerhin heißt der Hausherr nicht Agamemnon,  
sondern . . . (grübelnd) Agamedon. . . . Und seinem  
Bruder ist die Frau weggelaufen.

ARTEMISIA: Seine Gattin heißt Klysimetra, und sie hat einen  
Liebhaber namens Aigios. Wie Klytaimestra und  
Aigisthos. Erstaunlicher Zufall.

THEANO: (lacht auf) Fehlt nur noch das Beil, mit dem Klytaimestra  
ihren Mann in der Badwanne abmurkste.

ARTEMISIA: (lacht)

9 β

(MUSIK 10) Ein Beil schwingend stürmt PHEIDINOUS mit großen Getöse herein)

PHEIDINOUS: Alai ! Alai ! Alalalai ! Iou , iou ! Alalalai !!! Guckt mal, was  
ich gefunden hab' ! Jetzt werd' ich ein zweiter Theseus.  
Gebt mir einen Minotaurus, dem ich den Kopf  
abschlagen kann ! Alai ! Alalalai !

(Die SKLAVINNEN rennen herein)

SKLAVIN 1: Gib das sofort her ! Das ist kein Spielzeug ! (nimmt das  
Beil und bringt es weg)

PHEIDINOUS: Ich werde am Stinken gehindert ! Ich darf nicht mal  
einen köpfen ! Für was sollen die Mädchen mich denn  
bewundern ?

ΔΟΥΛΗ Β: ὦ Ἄρ οὐδὲν ἄλλο ἀπεδείκνυντο οἱ ἦρωες  
μυθῶδεις ἢ ῥυπᾶν καὶ φονεύειν ?

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ταῦτα δὲ τοῦ βίου μέγιστα !

ΔΟΥΛΗ Β: Οὐδ' εἰ γυναικὶ ἀρέσκων θέλεις.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: (φροντίζει) Τί δὴ οὖν οἱ ἦρωες ἐποιοῦν  
χωρὶς τοῦ κτείνειν ? . . . Γινώσκω !  
Ἐμεθύσκοντο ! (πρὸς τὴν ΔΟΥΛΗΝ Β) Εἰς  
οἴνων ! Αὐτίκα ! (τὴν ΔΟΥΛΗΝ Β συνεκσπᾶ)  
**ΜΕΛΟΣ ΙΑ**

ΘΕΑΝΩ: Οἶος νήπιος !

9 γ

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: (ὄπισθε τῆς σκηνῆς) ὦ Αααααααααααααααα !  
ὦ Ααα !!!

**ΜΕΛΟΣ ΙΒ**

ΧΟΡΟΣ: Τοιάδε τόλμα ! Θῆλυς ἄρσενος φονεύς  
ἔστιν ! Τί δ' οὖν καλοῖμι δυσφίλης δάκος  
κείνην ἄν ? Ἀμφίσβαιναν ἢ Σκύλλαν τινὰ  
οἰκοῦσαν ἐν πέτραισιν, ναυτίλων βλάβην,  
φίλοις πνέουσαν ἄλγος ἄσπονδον τ' Ἄρη ?

(nach AISCHYLOS: Agamemnon 1231ff)

( Ἐπὶ τῇ χορωδίᾳ ὁ ἌΓΑΜΕΔΩΝ αἵμαρροῶν εἰς τὴν σκηνὴν προελθὼν  
καταπίπτει. Ἔπειτα ἡ ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ τὸν πέλεκυν ἔχουσα.  
Προστρέχουσιν καὶ ἡ ΗΛΕΙΑ καὶ ἡ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ καὶ ἡ ΔΟΥΛΗ Α.  
Ἄμα δὲ ὁ ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ τὰς ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ εἰς τὸ  
ὀπίσω ἀπωθοῦσιν)

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: (πρὸς τοὺς ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ) Οὐ δὴ πῶ ἐν τῷ  
νῦν ! Ὑποχωρήσατε, μὴ ὑμᾶς ὀρώσιν !

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ: ὦ μοι. ἴω. (ψυχὴν ἐκπνεῖ)

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Ἔσφαξα αὐτόν - δίκην τελοῦσα  
κακουργίας, ἣ πάλαι εἰς ἀτυχίαν ἐνέβαλεν  
ἡμᾶς. Ἄμα δὲ τίνει τὸ τῆς μοιχείας  
ὄνειδος ! **ΜΕΛΟΣ ΙΓ**

(Αἶγιος τὴν Κασσανδρᾶν ἄγων προέρχεται)

Αἶγιος: Δίκην δὲ ἀποδώσει καὶ ἡδε ἡ μοιχεύτρια !  
(τὴν Κασσανδρᾶν διαπεῖρει)

SKLAVIN 2: Konnten die Sagenhelden denn nichts anderes als  
dreckig sein und morden ?

PHEIDINOUS: Aber das ist doch das Beste im Leben !

SKLAVIN 2: Nicht wenn du einer Frau gefallen willst.

PHEIDINOUS: (grübelt) Was haben die Helden gemacht außer Töten ?  
. . . Ich weiß ! Sie haben sich besoffen ! (zu SKLAVIN 2)  
In den Weinkeller ! Sofort ! (zieht SKLAVIN 2 mit sich  
hinaus) **MUSIK 11**

THEANO: Was für ein Kindskopf !

9 γ

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: (hinter der Szene) Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa !  
Aaaa !!!

**MUSIK 12**

ΧΟΡΟΣ: Welch unverschämter Mut ! Die Frau wird Mörderin  
des Manns. Als welche Missgeburt soll ich sie jetzt  
bezeichnen ? Eine Schlange oder Skylla selbst,  
die zwischen Klippen haust und Segler scheitern lässt ?  
Den Nächsten bringt sie schnaubend Schmerz und ew'gen Krieg.

(nach AISCHYLOS: Agamemnon 1231ff)

(Während des Chorliedes tritt ΑΓΑΜΕΔΩΝ blutüberströmt auf die Szene und  
bricht zusammen. Es folgt ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ mit dem Beil. Hinzu laufen auch ΗΛΕΙΑ,  
ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ und SKLAVIN 1. Gleichzeitig ziehen ΚΑΛΧΙΔΑΣ und  
ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΕΣ die ΜΑΔΧΗΝ zur Seite)

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: (zu den ΜΑΔΧΗΝ) Aber doch nicht jetzt ! Zur Seite,  
damit sie euch nicht sehen !

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: O weh ! Ach. (haucht sein Leben aus)

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Ich hab' ihn abgeschlachtet - Rache genommen für die  
Verfehlung, mit der er uns einst ins Unglück stürzte.  
Außerdem büßt er für die Schande des Ehebruchs !  
**MUSIK 13**

(Αἶγιος tritt, Κασσανδρᾶν führend, ein)

Αἶγιος: Büßen wird auch dieses Flittchen hier ! (ersticht  
Κασσανδρᾶν)

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ: Πήματα ! Πήματα ! Οἶα ὀρῶ πήματα !  
 Κἂν εἰς Ἄϊδα νυν ἴω, οὐδὲν ὑμῖν ἔσται  
 πημάτων τελευτή ! (ψυχὴν ἐκπνεῖ) ΜΕΛΟΣ ΙΓ  
 ΗΛΕΙΑ: (πρὸς τὴν ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΝ) Ἦ τὸ δὴ εἶδες,  
 κασιγνήτη ? Τὸν πατέρα ἡμῶν ἐφόνευσε !  
 Τί τέρας ἡμᾶς ἔτεκε !  
 ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Ταραχθεῖσάν με ὀρᾶς, ὅσον οὐπόποτε  
 ἔταράχθη ! Οὐ λύπη ἦν, βλαστάνει νυν  
 ἀπέχθεια !  
 ΗΛΕΙΑ: (πρὸς τὸν ΑΓΑΜΕΔΟΝΑ) Ἦ πάτερ ! Ὁ φόνος  
 σοῦ οὐκ ἀτιμώρητος ἐγένετο !

9 δ

ΜΕΛΟΣ ΙΔ

ΧΟΡΟΣ: Ἄλλ' ὦ μεγάλοι Μοῖραι ! Διόθεν  
 τῆδε τελευτᾶν,  
 ἦ τὸ δίκαιον μεταβαίνει.  
 Ἄντι μὲν ἐχθρᾶς γλώττης ἐχθρά  
 γλώσσα τελείσθω ! Τοῦφειλόμενον  
 πράσσουσα Δίκη μέγ' ἀυτεῖ.  
 Ἄντι δὲ πληγῆς φονίας φονίαν  
 πληγὴν τινέτω ! »Δράσαντα παθεῖν.«  
 τριγέρων μῦθος τάδε φωνεῖ.

(AISCHYLOS: Choephoren 306ff)

(Ἐπὶ τῇ χορῳδίᾳ ὁ μὲν ΑΙΓΙΟΣ τοὺς νεκροὺς καταπατεῖ, ἡ δὲ  
 ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ αὐτοῖς κατασπύει καὶ τὴν ΔΟΥΛΗΝ Α τὸν πέλεκυν  
 καθαίρειν σημαίνει. Ἔπειτα οἱ ΦΟΝΕΙΣ τὰς χεῖρας συνάπτοντες  
 ἐξέρχονται. ΗΛΕΙΑ καὶ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ τοῖς νεκροῖς παριστάμεναι  
 εὐχονται καὶ τιμωρίαν ἀπειλοῦσιν)

9 ε

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: (πρὸς τοὺς ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ) Ἦ δὴ τὸ αἷμα  
 εἶδετε ? Τὴν τε ἀγωνίαν ! Τοιαῦτα  
 θεώμενος ἐκάστης ἡμέρας ἄν χαιροίμην !  
 ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Καὶ ἐγὼ παντέλως εὐδαιμονῶ !  
 ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Κάλλιστα ! Κάλλιστα !

KASSANDRA: Unheil ! Unheil ! Was sehe ich für ein Unheil ! Auch  
 wenn ich jetzt in den Hades gehe, wird es für euch  
 kein Ende des Unheils geben ! (haucht ihr Leben aus)  
MUSIK 13  
 ELEIA: (zu CHRYSOLALIS) Hast du das gesehen,  
 Schwesterherz ? Sie hat unseren Vater ermordet ! Was  
 für ein Monster hat uns geboren !  
 CHRYSOLALIS: Du siehst mich erschüttert, wie ich noch nie erschüttert  
 wurde ! Wo Trauer war, blüht jetzt der Hass !  
 ELEIA: (zu AGAMEDON) O Vater ! Deine Ermordung wird nicht  
 ungestraft bleiben !

9 δ

MUSIK 14

CHOR: Ihr mächtigen Moiren ! Zeus will es so,  
 dass alles zum Schluss  
 den Weg der Gerechtigkeit einschlägt.  
 Gehässiges Reden straft man mit  
 gehässigem Reden. Dike treibt ein  
 mit lautem Geschrei, was du schuldest.  
 Ein tödlicher Schlag wird mit tödlichem Schlag  
 gebüßt ! »Wer was tut, soll leiden dafür.«  
 wie das alte Sprichwort bekundet.

(AISCHYLOS: Choephoren 306ff)

(Während des Chorliedes tritt ΑΙΓΙΟΣ die Leichen, ΚΛΥΣΙΜΕΤΡΑ spuckt auf sie  
 und bedeutet SKLAVIN 1 das Beil zu reinigen. Dann gehen die ΜΟΡΔΕΡ Hände  
 haltend hinaus. ΗΛΕΙΑ und ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ treten neben die Leichen und beten  
 und drohen Rache)

9 ε

KAKORIPIDES: (zu den MÄDCHEN) Habt ihr das Blut gesehen ? Und  
 den Todeskampf ! Sowas könnt' ich mir jeden Tag  
 angucken !  
 KALCHIDAS: Ich bin auch auf der ganzen Linie glücklich !  
 KAKORIPIDES: Sehr schön ! Sehr schön !

(Ὁ μὲν ΚΑΛΧΙΔΑΣ σὺν τῷ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗ, αἱ δὲ ΠΑΡΘΕΝΟΙ εἰς τὰνάντια ἐξέρχονται)

9 ζ

ΜΕΛΟΣ 14'

ΧΟΡΟΣ: Ἄλλ' ὦ μεγάλοι Μοῖραι ! Διόθεν  
τῆδε τελευτάν,  
ἧ τὸ δίκαιον μεταβαίνει.

10 α

(ΜΕΛΟΣ 1Ε ΔΟΥΛΗ Β τὸν ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ ἀμφορέα ἔχοντα εἰς τὴν αὐλὴν ἔλκει)

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἰὼ Βάκχε ! Διόνυσε εὐοῖ ! . . .  
Μεθυκωματίζεσθαι ἡδύ ! (πρὸς τὴν ΔΟΥΛΗΝ  
Β) Αὐτίκα νῦν πρὸς τὰς κόρας μ' ἄγε !  
Οἶνος καὶ ἔρωσ ἀδελφοί.

ΔΟΥΛΗ Β: Ἄνδρες καὶ μωρία ἀδελφίζονται. Οὐ  
γυναικός σοι δεῖ, ἀλλὰ πληγῶν !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Πληγαὶ ? Ἡδονικαὶ καὶ ὀδύναι. Διότι καὶ  
τὸν Σίσυφον ἄνδρα εὐδαίμονα νομίζειν  
δεῖ, ὡς λέγουσιν !

10 β

(ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ καὶ ΘΕΑΝΩ τὴν πήραν φέρουσαι εἰστρέχουσιν)

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ἔνθα δὴ κατέδυς ! Ἄγε δὴ ! Φεύγομεν.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἦρωσ οὐπόποτε ἔφυγεν !

ΘΕΑΝΩ: Μένε δέ !

ΔΟΥΛΗ Β: Οὐδαμῶς πῶς ! (πρὸς τὸν ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ) Οὐκ  
οἶσθα, τίνοσ ἔνεκα ἧ Ἄνδρομάχη τὸν  
Ἔκτορα ἠγάσθη ? Ὅτι μαζία ἠγόρασε, καὶ  
εἰ ὕοι !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Μαζία ?

ΔΟΥΛΗ Β: Ἦ καὶ προστόμαχα. Οὐ δὴ ἐπομβρίας  
ἔφευγεν. (τὸν ἀμφορέα λαβοῦσα τὰς θύρας  
δείκνυσι)

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἰωμεν δὴ ! (πρὸς τὰς θύρας ὀρμάται, οἶνοβαρῆς  
δὲ ὦν καταπίπτει)

(KALCHIDAS geht mit KAKORIPIDES weg, die MÄDCHEN in die andere Richtung.)

9 ζ

MUSIK 14'

CHOR: Ihr mächtigen Moiren ! Zeus will es so,  
dass alles zum Schluss  
den Weg der Gerechtigkeit einschlägt.

10 α

(MUSIK 15 SKLAVIN 2 zieht PHEIDINOUS, der eine Amphore hält, in den Hof)

PHEIDINOUS: Oh Bacchus ! Dionysos euhoi ! . . . Komasaufen ist geil !  
(zu SKLAVIN 2) Bring mich jetzt sofort zu den Mädels !  
Alkohol und Sex sind Brüder.

SKLAVIN 2: Männer und Dummheit sind Geschwister. Du brauchst  
keine Frau, sondern Schläge !

PHEIDINOUS: Schläge ? Schmerzen können auch Spaß machen.  
Deswegen müssen wir uns ja auch den Sisyphus als  
glücklichen Menschen vorstellen, wie es heißt !

10 β

(ARTEMISIA und THEANO laufen mit dem Gepäcksack herein)

ARTEMISIA: Da hast du dich versteckt ! Los ! Wir hauen ab.

PHEIDINOUS: Ein Held ist noch nie abgehauen !

THEANO: Dann bleib doch !

SKLAVIN 2: Bloß nicht ! (zu PHEIDINOUS) Weißt du nicht, weshalb  
Andromache ihren Hektor bewunderte ? Weil er  
Brötchen holte, auch wenn es regnete !

PHEIDINOUS: Brötchen ?

SKLAVIN 2: Oder auch Pansen. Jedenfalls ist der nicht vor einem  
Gewitter weggelaufen. (nimmt die Amphore und zeigt auf  
die Tür)

PHEIDINOUS: Geh'n wir ! (strebt zur Tür, fällt aber, weil er betrunken ist, zu  
Boden)

(Αἱ θύραι κόπτονται. Αἱ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ἀποπήγνυνται. ΜΕΛΟΣ Ζ Ἡ ΔΟΥΛΗ Β βραδέως πρὸς τὰς θύρας βαίνει καὶ ἀνοίγνυσιν. Εἰσέρχεται ὁ ΟΡΕΧΘΗΣ. Αἱ ΠΑΡΘΕΝΟΙ εἰς τοῦπίσω χωροῦσιν)

ΔΟΥΛΗ Β: Ὁρέχθη ! Κύριε !

(Εἰστρέχουσιν ἡ ΗΛΕΙΑ καὶ ἡ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ καὶ ἡ ΔΟΥΛΗ Α)

ΗΛΕΙΑ: Ἀδελφὸς ἦκε ! Κασίγνητε ! (τὸν ΟΡΕΧΘΗ ἀσπάζεται)

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Ἀδελφέ ! Τὰ πρῶτα ἐκ πολλῶν ἐνιαυτῶν ἐμπαθῆ με ὀρῶς ! (τὸν ΟΡΕΧΘΗ ἀσπάζεται)

ΟΡΕΧΘΗΣ: Καὶ ἐμοὶ πηδᾷ ἡ καρδία σε ὀρῶντι. Ἄλλ' οὐ καιρὸς δοκεῖ εὐδαιμονεῖν.

ΗΛΕΙΑ: Οὐδαμῶς δὴ. Πρῶτον γὰρ ἔργον ἀπεργαστέον αἱμάτοες: Τῷ πατρὶ τιμωρεῖν τὸν φόνον.

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Σφάζειν τὴν ἀλάστορα, ἣ ἔτεκε ἡμᾶς. Πρὸς δὲ τὸν μοιχεύοντα αὐτήν !

ΟΡΕΧΘΗΣ: (ξίφος σπάται) Ὁρᾶτε τόδε τὸ ξίφος ! Ἔτι μὲν λάμπει, εὐθὺς δὲ ἐρυθρανεῖται κακοῦργων αἵματι ! (εἰς τὸ ὀπίσω τῆς σκηνῆς βαίνει)

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Παραστατήσομέν σοι, ὦ ἀδελφέ !

(ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ καὶ ΗΛΕΙΑ τῷ ἀδελφῷ κατὰ τοὺς ποδᾶς ἀκολουθοῦσιν)

ΜΕΛΟΣ ΙΖ

ΧΟΡΟΣ: Ἔμολε μὲν Δίκαι, κρυφαδίου μάχας  
δολιόφρων ποινά.

Ἔθιγε δ' ἐν μάχῃ χερὸς ἐτήτυμος  
Διὸς κόρα - Δίκαν δέ νιν  
προσαγορεύομεν  
βροτοὶ τυχόντες καλῶς -  
ὀλέθριον πνέουσ' ἐν ἐχθροῖς κότον.

(AISCHYLOS: Choephoron 946ff)

(Es klopft an der Tür. Die MÄDCHEN erstarren. MUSIK 7 SKLAVIN 2 geht langsam zur Tür und öffnet. Herein kommt ORECHTHES. Die MÄDCHEN verziehen sich nach hinten)

SKLAVIN 2: Orechtthes ! Herr !

(Herein kommen ELEIA und CHRYSOLALIS und SKLAVIN 1)

ELEIA: Unser Bruder ist gekommen ! (küsst ORECHTHES)

CHRYSOLALIS: Bruder ! Zum ersten Mal seit Jahren siehst du mich mit Gefühlen ! (küsst ORECHTHES)

ORECHTHES: Auch mir hüpft das Herz, wo ich dich sehe. Aber es scheint nicht der rechte Moment, sich zu freuen.

ELEIA: Allerdings nicht. Wir müssen erst ein blutiges Werk verrichten. Den Mord am Vater rächen.

CHRYSOLALIS: Die Verbrecherin abschlachten, die uns gebar ! Und dazu auch den, der mit ihr Ehebruch treibt !

ORECHTHES: (zieht ein Schwert) Seht dieses Schwert ! Noch glänzt es, gleich aber wird es rot werden vom Blut der Verbrecher ! (geht hinter die Szene)

CHRYSOLALIS: Wir stehen dir zur Seite, Bruder !

(CHRYSOLALIS und ELEIA folgen dem Bruder auf dem Fuß)

MUSIK 16

CHOR: Und Dike stürmte los, kam aus dem Hinterhalt,  
ein schlauer Rachegeist.  
Sie legt die Hand im Kampf auch selber an. Fürwahr  
ein Kind des Zeus. »Gerechtigkeit«  
so nennen nicht ganz falsch  
wir Menschen sie. Und sie schnaubt  
den Feinden Untergang und Hass ins Gesicht.

(AISCHYLOS: Choephoron 946ff)

( Ἐπὶ τῇ χορωδίᾳ αἱ ΔΟΥΛΑΙ ἐκ τῆς σκηνῆς φεύγουσιν. Αἱ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ἀμφισβητοῦσιν. Ἡ μὲν ΘΕΑΝΩ φεύγειν, ἡ δὲ ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ φόνον κωλύειν ἐθέλει. Μετὰ τὴν χορωδίαν ...)

ΘΕΑΝΩ: Θύραι ἀνεφγμέναι. Τί ὀκνεῖς ?

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Βοηθεῖν ἡμᾶς προσήκει !

( Ἡ μὲν ἈΡΤΕΜΙΣΙΑ τῷ ΟΡΕΧΘΗΙ ἔπεται, ἀλλὰ ὁ ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ ὀπίσω τῆς σκηνῆς ἐμποδῶν γίνοντες αὐτὴν πάλιν εἰς τὴν σκηνὴν ἀπωθοῦσιν)

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Ἄλλ' οὐκ ἐν τῷ νῦν ! Διαφθερεῖτε γὰρ τὴν σφαγὴν !

( Ο ΚΑΛΧΙΔΑΣ ὁ τε ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ τὰς ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ ἀφέλκοῦσιν)

( Ο ΟΡΕΧΘΗΣ σὺν τῇ ἩΛΕΙΑΙ καὶ τῇ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙ τὴν ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ καὶ τὸν ΑΙΓΙΟΝ αἶμα χόδοντας εἰς τὴν αὐλὴν ἄγει)

ΟΡΕΧΘΗΣ: Ἔργον πέπρακται !

ΑΙΓΙΟΣ: ὦμοι. Ἰώ. (καταπίπτων ψυχὴν ἐκπνεῖ)

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Ὅτοτοῖ ! Ὅτοτοτοῖ ! ὦμοι ! (καταπίπτουσα ψυχὴν ἐκπνεῖ) ΜΕΛΟΣ ΙΓ

ΧΟΡΟΣ: Οὐπω συνήκα. Νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.

(AISCHYLOS: Agamemnon 1111f)

( Ὁ ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ τὰς ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ παρέλκοντες καθίστασθαι ἀναγκάζουσιν)

ΘΕΑΝΩ: Αὐτίκα ἡμᾶς ἀφέτε !

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Οἶκος ὅδε ἐπάρατος !

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Μάλιστα δέ !

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Τὸ δὴ ἐννοεῖθαι εἰκὸς ἦν.

(Während des Chorliedes flüchten die SKLAVINNEN vom Schauplatz. Die MÄDCHEN streiten. THEANO will fliehen, ARTEMISIA aber den Mord verhindern. Nach dem Chorlied ...)

THEANO: Die Tür steht offen. Was zögerst du ?

ARTEMISIA: Wir müssen eingreifen !

(ARTEMISIA folgt dem ORECHTHES, aber KALCHIDAS und KAKORIPIDES treten ihr hinter der Szene in den Weg und stoßen sie zurück in den Hof)

KAKORIPIDES: Aber doch nicht jetzt ! Ihr verderbt noch das Blutbad !

(KALCHIDAS und KAKORIPIDES ziehen die MÄDCHEN zurück)

(ORECHTHES treibt mit ELEIA und CHRYSOLALIS die bluttriefenden KLYSIMETRA und AIGIOS auf den Hof)

ORECHTHES: Das Werk ist vollbracht !

AIGIOS: Wehe ! Ach ! (fällt nieder und haucht sein Leben aus)

KLYSIMETRA: Otototoi ! Otototoi ! O weh ! (fällt nieder und haucht ihr Leben aus) MUSIK 13

CHOR: Ich kann's noch immer nicht versteh'n. Bin ratlos, denn die dunk'len Rätselsprüche geben keinen Sinn.

(AISCHYLOS: Agamemnon 1111f)

(KALCHIDAS und KAKORIPIDES schleppen die MÄDCHEN herbei und zwingen sie, sich zu setzen)

THEANO: Lasst uns sofort los !

ARTEMISIA: Auf diesem Haus liegt ein Fluch !

KALCHIDAS: Aber selbstverständlich !

KAKORIPIDES: Das hättet ihr euch doch denken können.

ΟΡΕΧΘΗΣ: (πρὸς τὴν ΑΡΤΕΜΙΣΙΑΝ) Μωρά ! Ὀλίγου δεῖν τὸν φόνον ἐκώλυες !

(ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ καὶ ΑΙΓΙΟΣ εἰσέρχονται)

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: (πρὸς τὴν ΑΡΤΕΜΙΣΙΑΝ) Τὸ ξίφος ἀφέλκεις ! Καὶ πῶς ὄδε με σφάζει ἄνευ ξίφου ?!

(ὁ ΑΓΑΜΕΔΩΝ καὶ ἡ ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ εἰσέρχονται)

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ: Ἰδιῶται ! Κακομίμοι ! Οὐ ἀκριβέστερον προμελετᾶν ἔξην ?

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: Ποίαν δ' ἔχετε ὄψιν ?! Τὰ ἐσθήματα οὐ κατεσχισμένα ἐστίν !

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Πάντα δὴ ὑμῖν παρήγγειλα ! Οὐ τὰ γράμματα ἀνέγνωτε ?

ΘΕΑΝΩ: Τίνα γράμματα ?

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Οἷς ὑμᾶς μετεπεμψάμεθα.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Ἄλλ' οὐδεὶς ἡμᾶς μετεπέμψατο. Κατεφύγομεν μόνον τὰς ἐπομβρίας.

(ΠΑΝΤΕΣ ἄποροι ὄντες σιγῶσιν)

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: Αἱ δὲ αὐτὰ ἐπομβρία ἀπέτρεψαν, ἃς ὑπεμείναμεν ! ὦ ἡμῖν κακῶν !

(ΠΑΝΤΕΣ ἀναστένουσιν) ΜΕΛΟΣ 1Η

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Οὐδὲν συνήκα.

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Ὑμῖν διηγήσομαι. Θυγάτηρ νεωτέρα μελαγχολική. Ἰατροὺς μὲν πολλοὺς εἰσεκαλέσαμεν. Πάντα δὲ μάταια ἐγένετο.

ΑΓΑΜΕΔΩΝ: Ὅδε οὖν θεραπείαν νέαν ἠύρηκεν. (πρὸς τὸν ΚΑΛΧΙΔΑΝ) Αὐτὸς λέγε !

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Ψυχὴ νοσοῦσα οὐχ ὑγιαίνεται, εἰ μὴ ἐκπλήττει αὐτήν. Τὴν παθημάτων κάθαρσιν οἱ φιλόσοφοι λέγουσιν. Ἄλλ' ἐν τοῖς νῦν χρόνοις οὐδεμία ἔτι γίνεται ἐξέπληξις. Βίος ἄγαν ἥσυχος.

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Διὰ τοῦτο τύχην τινὰ κατεστήσαμεν, οἷα ἐχρῶντο οἱ ἐν τῷ μύθῳ. Δραματοποιὸς γάρ εἰμι.

ORECHTHES: (zu ARTEMISIA) Du blöde Kuh ! Fast hättest du den Mord verhindert !

(KLYSIMETRA und AIGIOS treten ein)

KLYSIMETRA: (zu ARTEMISIA) Ziehst einfach das Schwert weg ! Und wie soll er mich abschlagen, ohne Schwert ?!

(AGAMEDON und KASSANDRA treten ein)

KASSANDRA: Ihr Banausinnen ! Schmierenkomödiantinnen ! Konntet ihr euch nicht besser vorbereiten ?

AGAMEDON: Und wie seht ihr überhaupt aus ?! Eure Kleider sind nicht zerrissen !

KAKORIPIDES: Und ich hatte euch über alles informiert ! Habt ihr den Brief nicht gelesen ?

THEANO: Welchen Brief ?

KALCHIDAS: Mit dem wir euch herbestellt haben.

ARTEMISIA: Aber niemand hat uns herbestellt. Wir haben nur Schutz vor dem Regen gesucht.

(ALLE schweigen ratlos)

AGAMEDON: O nein ! Und die, auf die wir gewartet haben, hat der Regen abgehalten. So ein Mist !

(ALLE stöhnen auf) MUSIK 18

ARTEMISIA: Ich versteh' nichts.

KLYSIMETRA: Ich werd's euch erklären. Unsere jüngere Tochter ist depressiv. Wir haben viele Ärzte konsultiert. Aber alles war vergeblich.

AGAMEDON: Er hier hat aber eine neue Behandlungsmethode entdeckt. (zeigt auf KALCHIDAS) Erzähl's selbst !

KALCHIDAS: Eine kranke Seele wird nicht gesund, wenn man sie nicht erschüttert. Emotionale Katharsis nennen die Philosophen das. Aber in den heutigen Zeiten gibt es keine Erschütterung mehr. Das Leben verläuft zu geruhsam.

KAKORIPIDES: Deshalb haben wir einen Schicksalsschlag organisiert, wie ihn die Menschen in der Sage erlitten. Ich bin nämlich Dramatiker.



ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Συντυχία τινὶ τὰ ὀνόματα τὰ τῶν ἐν τῷδε τῷ οἴκῳ ὁμοιεῖται τοῖς τῆς Ἀγαμεμνονίας. Ἐκ τούτου τὰ τοῦ Ἀγαμέμνονος καὶ τῶν αὐτοῦ ὑπεκρινάμεθα.

ΚΥΣΙΜΗΤΡΑ: (εἰς τὸν Αἰγίον δείκνυσιν) Ὁ γείτων συνηργάσατο.

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ: Ἔγὼ δὲ ὑποκριτὴς εἶμι ἐπὶ τέχνῃ! Ὅθεν ἡ πίστις. (σεμνῶς) Παθήματα! Παθήματα! Πικρὰ ὀρῶ παθήματα!

(ΠΑΝΤΕΣ τὴν ΚΑΣΣΑΝΔΡΑΝ πράϋνουσιν)

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Ἦ γε παῖς ἤδη ἐθρασύνη! Θεραπεία εὖ ποιεῖ.

ΟΡΕΧΘΗΣ: Μόνον ἔτι τῶν Ἐρινύων δεόμεθα, αἶ με διώκουσιν.

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: (σεμνῶς) Καὶ ἐντεῦθεν ἐγὼ τὸν Ζῆνα ὑποκρινόμενος τοὺς τεθνηκότας ἀναβιώσω πᾶσιν εὐδαιμονίαν καταστήσω.

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Ταῦτα τὰ γενόμενα τὴν μελαγχολίαν λύσει. Καὶ παρθένος τοιαῦτα πάσχουσα εὐδαιμονήσει εἰς αἰεὶ.

ΑΓΑΜΕΔΗΣ: Αἶ δὲ Ἐρινύες οὐ παραγίγνονται.

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Πάντα μάταια. ΜΕΛΟΣ ΙΘ

ΘΕΑΝΩ: Ἡμεῖς τὰς Ἐρινύας ὑποκρινόμεθα!

13

ΜΕΛΟΣ Κ

ΧΟΡΟΣ: Ἦ δεινὰ λέξαι, δεινὰ δ' ὀφθαλμοῖς δρακεῖν!  
Ὅρῳ δ' ἐν οἰκίᾳ μὲν ἄνδρα θεομυσῆ  
τυχὴν λαχόντα προστρόπαιον, αἶματι  
στάζοντα χεῖρας καὶ νεοσπαδὲς ξίφος.  
Πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος  
λυσσᾶ γυναικῶν δῆτ' ἀνημερωτάτων.  
Οὔτοι γυναικας, ἀλλ' Ἐρινύς σφᾶς λέγω.

(nach AISCHYLOS: Eumeniden 34ff)

KALCHIDAS: Durch einen Zufall ähneln die Namen der Leute in dieser Familie denen der Agamemnon-Sage. Deswegen haben wir die Geschichte des Agamemnon und der Seinigen nachgestellt.

KLYSIMETRA: (zeigt auf AIGIOS) Unser Nachbar hat mitgemacht.

KASSANDRA: Und ich bin Schauspielerin vom Fach! Daher die Glaubwürdigkeit. (feierlich) Leiden! Leiden! Ich sehe schlimme Leiden!

(ALLE beruhigen KASSANDRA)

KALCHIDAS: Immerhin hat das Mädchen schon Auftrieb bekommen! Die Behandlung schlägt an.

ORECHTHES: Uns fehlen nur noch die Erinyen, die mich heimsuchen.  
KAKORIPIDES: (feierlich) Und dann werde ich in der Rolle des Zeus die Toten wieder zum Leben erwecken und Glück bei allen stiften.

KALCHIDAS: Diese Geschehnisse werden die Depression lösen. Und ein Mädchen, das sowas durchgemacht hat, wird für immer glücklich sein.

AGAMEDON: Aber die Erinyen sind nicht da.

KLYSIMETRA: Alles umsonst. MUSIK 19

THEANO: Wir spielen die Erinyen!

13

MUSIK 20

CHOR: Wie grässlich ist's zu schildern und wie schlimm zu schau'n!  
Ich seh' im Hause einen gottverhassten Mann,  
ihn trifft das Los, mit einem Fluch zu leben. Blut  
triefte von den Händen und dem frischbenutzten Schwert.  
Doch vor dem Mann da tobt ein sonderbarer Trupp  
von Frauen, denen jedes sanfte Wesen fehlt.  
Doch nein! Nicht Frauen, Furien nenn' ich sie.

(nach AISCHYLOS: Eumeniden 34ff)

14 α

( Ο ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ εἰς τὴν αὐλὴν εἰσέρχεται. Αἱ ΔΟΥΛΑΙ αὐτὸν ἄγουσιν)

ΜΕΛΟΣ ΚΑ

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: ὦμοι ! Ἄλγύνει με ἡ κεφαλὴ. Ὁ δὲ κόσμος φαίνεται εἰλιγγιᾶν. Τίς με κατέκοψε ? Πότερον ὁ Αἴας ἦν ? Ἡ Σαρπηδῶν δεινός ?

ΔΟΥΛΗ Α: Ὁ Βάκχος ἦν.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Βάκχος ?

ΔΟΥΛΗ Β: (θρόνον κομίζει καὶ ὕφασμα) Κάθισαι !

( Ὁ μὲν ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ καθίζεται, αἱ δὲ ΔΟΥΛΑΙ ἐξέρχονται)

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἄνῆρ δόκιμος μεθύσκειται. Διὰ τοῦτο εἰς οἰνώνα κατέβην. Ἐντεῦθεν δέ . . . Οὐδὲν μιμνήσκομαι. ὦ τῆς κεφαλῆς ! (ὑφισμα τὴν κεφαλὴν περιβάλλει) ὦ τῆς κεφαλῆς ! Τῆς κεφαλῆς !

14 β

ΜΕΛΟΣ ΚΒ (ΕΡΙΝΥΕΣ δύο πρόσωπα φοβερὰ ἐδυομέναι εἰσέρπουσιν)

ΕΡΙΝΥΣ Α: Ἐκεῖ κάθηται. Ὡς ἐκ παρασκευῆς.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: ὦ τῆς κεφαλῆς ! Ὡσπερ εἰ σφήκες ἔνδον περιπέτονται ! Τί δὴ ἐποίησα ! Τί δὴ ἐποίησα !

ΕΡΙΝΥΣ Β: Οὐ σφήκές σε δάκνουσιν, ἀλλ' ἡ μετάνοια !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Τί δὲ ἐποίησα ?

ΕΡΙΝΥΣ Α: Τὴν σὴν μητέρα ἀπέκτεινας μαινόμενος !

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: ὦμοι ! ὦμοι ! Ὅτοτοτοῖ !

(Αἱ ΕΡΙΝΥΕΣ τὸν ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ δέουσιν)

ΕΡΙΝΥΣ Β: Νῦν δὲ δίκην τείσεις χαλεπὴν !

14 γ

(ΕΡΙΝΥΕΣ περὶ τὸν θρόνον ὀρχοῦνται)

14 α

(PHEIDINOUS betritt den Hof. Die SKLAVINNEN führen ihn)

MUSIK 21

PHEIDINOUS: Ohh ! mein Kopf tut weh ! Und die Welt scheint zu schwanken. Wer hat mich niedergehauen ? War's Aias ? Oder der gewaltige Sarpedon ?

SKLAVIN 1: Bacchus war's.

PHEIDINOUS: Bacchus ?

SKLAVIN 2: (holt einen Sessel und ein Laken) Setz dich !

(PHEIDINOUS setzt sich, die SKLAVINNEN gehen)

PHEIDINOUS: Ein richtiger Mann säuft . Deswegen bin ich in den Weinkeller runter. Und dann . . . Ich hab keine Erinnerung. Oh, mein Kopf ! (wickelt das Laken um den Kopf) Oh, mein Kopf ! Mein Kopf !

14 β

MUSIK 22 (Zwei ERINYEN in furchterregenden Masken schleichen herein)

ERINYE 1: Da sitzt er. Wie verabredet.

PHEIDINOUS: Oh, mein Kopf ! Als ob darin Wespen herumschwirren ! Was hab' ich bloß getan ! Was hab' ich bloß getan !

ERINYE 2: Nicht Wespen stechen dich, sondern dein Gewissen !

PHEIDINOUS: Was hab ich denn getan ?

ERINYE 1: Du hast im Wahnsinn deine Mutter ermordet !

PHEIDINOUS: O nein ! O nein ! Neeeiiaiiiiin !

(Die ERINYEN binden PHEIDINIUS fest)

ERINYE 2: Und jetzt wirst du schwer büßen !

Σ

14 γ

(Die ERINYEN tanzen um den Sessel)



ΜΕΛΟΣ Β

ΧΟΡΟΣ: Πολλὰ μὲν γὰ τρέφει  
δεινὰ δειμάτων ἄχη. (AISCHYLOS: Choephoron 585f)

15 α

(Ἡ σκηνὴ ἐν δωματίῳ τινὶ ὑπόκειται. Ὁ ΑΓΑΜΕΔΩΝ καὶ ἡ ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ ἢ τε ΗΛΕΙΑ καὶ ἡ ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ καὶ αἱ ΕΡΙΝΥΕΣ αἶ τε ΠΑΡΘΕΝΟΙ πάρεισιν)

ΕΡΙΝΥΣ Α: Οὐδὲν δὴ ἡμάρτομεν ! Παρεγενόμεθα αὐτῷ  
ἐν καιρῷ !

ΕΡΙΝΥΣ Β: Καὶ αὐτῆς ἐκ παρασκευῆς τόνδε ἠκίσαμεν.  
Οὐκ αἴτιαι τοῦ ἐθάδε περισσεύειν τοὺς  
῾Ορέστας !

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: ῾Εγωγε ἐγέλασα. ῾Ορέσται δύο ! Κάλλιστα !

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Τοῦτο οὐ τὸ διάφορον ! (ὁ διάλογος ἀφώνως  
προέρχεται)

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: (πρὸς τὴν ΗΛΕΙΑΝ) Διὰ τί μὴν ἀφισβητεῖτε ?  
῾Η γε ἀδελφὴ ὑγιῆς γενέσθαι δοκεῖ.  
Μελαγχολία ἠφανίσθη. Πρὸς τέρμα  
ἀφίκεσθε.

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: ῾Αλλ ῾ οὐπώποτε δὴ μελαγχολικὴ ἦν !  
Οὐδὲν δὴ συνήκατε !

ΘΕΑΝΩ: ῾Αρ ῾ οὐ τὸν τοῦ ῾Αγαμέμνονος μῦθον  
ὑπεκρινάμεθα, ἵνα σοι τὴν μελαγχολίαν  
ἰῶμεθα ?

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: ῾Αλλ ῾ ἐκείνη ἡ μέθοδος παντέλως μωρὰ  
ἐστίν. Παθημάτων κάθαρσις ! Τίνοι ποτε  
παθήματα ἐκαθάρθη δρᾶμά τι θεωμένω ?  
Ληρός τις ἐστὶν φιλοσοφικός.

ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ: Διὰ τί δέ . . .

ΗΛΕΙΑ: Καλχίδας ὁ ἰατρὸς ἀνὴρ παράφρων ἐστίν.  
Οὐ μέντοι μόνον παράφρων, ἀλλὰ καὶ  
πλούσιος. Καὶ συγγενῆς τις ἡμῖν ὦν  
τυγχάνει.

MUSIK 2

CHOR: Vieles Leid, grauenvoll,  
nährt die Erde - Grund zur Angst.  
(AISCHYLOS: Choephoron 585f)

15 α

(Die Szene spielt in irgendeinem Zimmer. AGAMEDON, KLYSIMETRA, ELEIA, CHRYSOLALIS, die ERINYEN und die MÄDCHEN sind anwesend)

ERINYE 1: Wir haben nichts falsch gemacht ! Wir waren genau im  
richtigen Moment da !

ERINYE 2: Und genau wie verabredet, haben wir den da  
misshandelt. Wir können nichts dafür, dass hier zu viele  
Oreste rumlaufen !

CHRYSOLALIS: Also ich fand's komisch. Zwei Oreste ! Super !

KLYSIMETRA: Das ist nicht der Punkt ! (Das Gespräch wird stumm  
fortgeführt)

ARTEMISIA: (zu ELEIA) Wieso streitet ihr eigentlich ? Deine  
Schwester scheint gesundet zu sein. Die Depression ist  
weg. Ihr seid am Ziel.

CHRYSOLALIS: Aber ich war doch nie depressiv ! Ihr kapiert auch  
nichts !

THEANO: Haben wir denn nicht die Agamemnon-Sage  
nachgestellt, um deine Depression zu heilen ?

CHRYSOLALIS: Aber dieses Verfahren ist doch total bescheuert !  
Emotionale Katharsis ! Bei wem sind denn jemals die  
Gefühle durchgespült worden, wenn er ein Theaterstück  
angeguckt hat ? Das ist philosophisches Geschwätz.

ARTEMISIA: Aber warum ...

ELEIA: Kalchidas, der Arzt, ist ein Spinner. Aber er ist nicht nur  
ein Spinner, sondern auch reich. Und zufällig mit uns  
verwandt.

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Ἐλπίς ἦν ἡμᾶς τὰ αὐτοῦ κληρονομήσειν,  
ἐὰν ἐξουσίαν αὐτῷ δίδωμεν τέχνην  
ἀποδεικνύουσα.

ΚΛΥΣΙΜΗΤΡΑ: Πάντα δὲ μάταια. ΜΕΛΟΣ ΙΘ

15 β

(Ὁ ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ εἰσέρχονται)

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Ἡπατᾶτέ με ! Ψεύδεσιν περιεστοιχίζοντες !  
ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Τὸν Ζῆνα ὑποκρίνεσθαι ἔμελλον ! Τί νῦν  
ποιήσω περὶ τοὺς κερανοὺς ?!

ΧΡΥΣΟΛΑΛΙΣ: Σύμφαθι δὴ ! Μῦθος παθήματα οὐ  
καθαίρει. Οὔτε ταραχὴ ἴαται. Μωρὸς εἶ.

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Λεῖπόμεν τούσδε τοὺς ἰδιώτας !

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Ὀλίγου δεῖν αὐτοὺς κληρονόμους  
κατέστησα !

15 γ

(Ὁ ΚΑΛΧΙΔΑΣ καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ ἐξέρχονται. Αἱ δὲ ΔΟΥΛΑΙ ἔμποδὼν  
γίγνονται)

ΔΟΥΛΗ Α : Ἐὰν δὲ ἡμεῖς σοι τὴν ἀπόδειξιν φέρωμεν ?  
Ὅτι ταραχὴ τὰ ἦθη μεταβάλλειν δυνατὴ.

ΔΟΥΛΗ Β: Ἄρα ἡμᾶς πριάμενος ἐλευθερώσεις ?

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Πρὸς δὲ καὶ ἀργυρίῳ κατακλύσομαι !

ΔΟΥΛΗ Β: Ὀλίγον μένε ! (ΔΟΥΛΑΙ ἐκτρέχουσιν)

ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ: Ἐὰν τάσδε δωρήσῃ, ἢ μοι παραχωρήσεις  
ὑποκρίνεσθαι τὴν Τύχην ? Οἱ τοῦ Ζηνὸς  
κερανοὶ ῥαδίως ἂν εἰς κέρας  
μεταχαλκεύοντο !

15 δ

(ΔΟΥΛΑΙ τὸν ΦΕΙΔΙΝΟΥΝ εἰσάγουσιν) ΜΕΛΟΣ ΚΑ

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἄρ' οὐ ἀπεληλύθασι ?

ΔΟΥΛΗ Α: Ἀπεληλύθασι. Ἄει δὲ ποτε αὐτὰς  
ἐπανερχεσθαι δυνατόν.

ΔΟΥΛΗ Β: Οὐ μὲν ἐκ κακίας, ἀλλὰ ὅτι οἱ ἥρωες  
αὐτῶν δέονται.

CHRY SOLALIS: Wir hatten die Hoffnung, dass wir ihn beerben würden,  
wenn wir ihm die Gelegenheit verschaffen, seine Kunst  
zu beweisen.

KLYSIMETRA: Alles umsonst. MUSIK 19

15 β

(KALCHIDAS und KAKORIPIDES kommen herein)

KALCHIDAS: Ihr habt mich betrogen ! Mit Lügen umgarnt !

KAKORIPIDES: Ich wollte den Zeus spielen ! Was mach' ich nun mit den  
Blitzen ?

CHRY SOLALIS: Gib's doch endlich zu ! Ein Märchen hat keinen  
kathartischen Effekt auf Gefühle. Und eine  
Erschütterung heilt nicht. Du bist ein Spinner.

KAKORIPIDES: Verlassen wir diese Banausen !

KALCHIDAS: Fast hätte ich sie als Erben eingesetzt !

15 γ

(KALCHIDAS und KAKORIPIDES gehen hinaus. Aber die SKLAVINNEN treten  
ihnen in den Weg)

SKLAVIN 1: Und wenn *wir* dir den Beweis liefern ? Dass eine  
Erschütterung den Charakter umformen kann.

SKLAVIN 2: Kaufst du uns dann frei ?

KALCHIDAS: Ich überschütte euch außerdem noch mit Geld !

SKLAVIN 2: Warte einen Moment ! (Die SKLAVINNEN eilen hinaus)

KAKORIPIDES: Wenn du sie beschenkst, lässt du mich dann die  
Fortuna spielen ? Die Blitze des Zeus ließen sich leicht  
in ein Füllhorn umschmieden !

15 δ

(Die SKLAVINNEN führen PHEIDINOUS herein) MUSIK 24

PHEIDINOUS: Sind sie weg ?

SKLAVIN 1: Sie sind weg. Aber sie können jederzeit wiederkommen.

SKLAVIN 2: Nicht aus Bosheit, sondern weil Helden sie brauchen.

ΔΟΥΛΗ Α: Ἦρωα φόβου περιγίγνεσθαι προσήκει.  
Μητέρες δὲ φόβου αἶ Ἐρινύες.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἄλλ' οὐκέτι ἦρωσ εἶναι ἐπιθυμῶ ! Οὐδὲ  
ἀνὴρ ! Μάλιστα δὲ γυνὴ εἶναι ἐθέλω !  
Ἀνεπίσκεπτος ἐν οἰκίᾳ καθῆσθαι πλεκεῖν  
τε ἄνθη.

ΔΟΥΛΗ Β: (πρὸς τὸν ΚΑΛΧΙΔΑΝ) Ἔργον σου ! Ἐὰρ νυν  
ἡμᾶς πριάμενος ἐλευθερώσεις ?

ΚΑΛΧΙΔΑΣ: Καὶ ἀργυρίῳ ὑμᾶς κατακλύσομαι ! Ἴδοῦ  
γὰρ λόγος ἐμὸς σὰρξ ἐγένετο !

(ΚΑΛΧΙΔΑΣ τῷ ἈΓΑΜΕΔΟΝΤΙ βαλλάντιον παραδίδωσιν. Αἱ δὲ ΔΟΥΛΑΙ  
καὶ ὁ ΚΑΚΟΡΙΠΙΔΗΣ [καὶ ὁ ΧΟΡΟΣ] αὐτῷ  
ἐπικροτοῦσιν. Ὁ ΚΑΛΧΙΔΑΣ αὐτοῦς ἄγων τὴν  
σκηνὴν λείπει. Οἱ δὲ Ἄλλοι μεμψιμοιροῦσιν)

15 ε

ΜΕΛΟΣ ΚΕ

ΧΟΡΟΣ: Οὔτω Μοῖρά γε συμπέπλοκεν.  
Ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς !

(nach AISCHYLOS: Eumeniden 1046f)

-----  
16

(Ὁ ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ τοὺς ΔΟΥΛΑΣ ἐναγκαλιζόμενος εἰς τὴν σκηνὴν  
ἀναβαίνει)

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: Ἄνθη πλέκειν ! Ὑμῖν χαριζόμενος ἐμαυτὸν  
παρέσχον καταγελάσθαι. Νῦν δ' ἐφ' ὑμῖν  
ἀντευεργετῆν ! (ἀσχημόνως γελῶν ΔΟΥΛΑΙΣ τὰς  
πυγὰς ὑποκορίζεται)

ΔΟΥΛΗ Α: Εὐθὺς καταστήσῃ ὡς ἀνὴρ γενναῖος.

ΦΕΙΔΙΝΟΥΣ: (αὐθις ἀσχημόνως ἀναγελά)

ΔΟΥΛΗ Β: Τοῦτο δ' ἔστιν: ἐλπίδος ἐψευσμένος !  
(ἀπέρχεται)

ΔΟΥΛΗ Α: Χαῖρε ! (εἰς τὰνάντια ἀπέρχεται)

ΜΕΛΟΣ ΚΣ

SKLAVIN 1: Ein Held muss Angst überwinden. Und die Mütter der  
Angst sind die Erinyen.

PHEIDINOUS: Aber ich will gar kein Held mehr sein ! Nicht mal ein  
Mann ! Am liebsten möchte ich eine Frau sein !  
Unbeachtet im Haus sitzen und Ikebana machen.

SKLAVIN 2: (zu KALCHIDAS) Dein Werk ! Kaufst du uns jetzt frei ?

KALCHIDAS: Und ich überschütte euch mit Geld ! Denn siehe: Mein  
Wort ward Fleisch !

(KALCHIDAS gibt dem AGAMEDON einen Geldbeutel. Die SKLAVINNEN und  
KAKORIPIDES [und der CHOR] klatschen ihm Beifall.  
KALCHIDAS verlässt mit ihnen die Szene. Die ANDEREN  
hadern mit sich)

15 ε

MUSIK 25

CHOR: So hat das Schicksal den Faden geknüpft.  
Stimmt mit ein in die Jubelgesänge !

(nach AISCHYLOS: Eumeniden 1046f)

-----  
16

(PHEIDINOUS betritt, die SKLAVINNEN im Arm, die Bühne)

PHEIDINOUS: Ikebana ! Ich hab' mich für euch zum Idioten gemacht.  
Aber jetzt seid ihr dran mit dem Gegengeschenk ! (lacht  
schmutzig auf und tätschelt den SKLAVINNEN den Hintern)

SKLAVIN 1: Gleich stehst du da wie ein richtiger Mann.

PHEIDINOUS: (lacht wieder schmutzig auf)

SKLAVIN 2: Nämlich enttäuscht ! (geht weg)

SKALVIN 1: Tschüss ! (geht in die andere Richtung weg)

MUSIK 26

*Damit, wer dies will, die Chorlieder im Original besser nachvollziehen kann, hier eine Prosa-Übersetzung. (NB: An einigen Stellen ist Aischylos' Text den Erfordernissen des vorliegenden Stücks entsprechend abgeändert worden.)*

#### CHORLIED 1

Die Erde ernährt viele gewaltige Leiden <, die Grund> der Ängste <sind>, und die Meeres-Buchten strotzen von widrigen Ungeheuern; es blühen auch Blitze <im Raum> zwischen Erde, zwischen Luft; geflügelte und auf Füßen gehende und in der Luft lebende <Lebewesen> dürften wohl etwas zu sagen haben über den Ingrim von Stürmen.

Aber wer mag sprechen über den im Übermaß wagemutigen Sinn des Mannes und die alles riskierenden erotischen Wünsche der in ihren Sinnen unersättlichen Frauen, die [= die Wünsche] dem Unheil der Menschen eng verbunden sind ? Die ehelichen Wohngemeinschaften zerstört die lieblose Liebe unter der Herrschaft einer Frau bei Tieren und bei Menschen.

#### CHORLIED 4

Ein Mann zog in seinem Haus ein Löwen-Junges, das keine Milch kriegte, das die Brüste liebte, so auf: zahm in den Anfängen des Lebens, ein guter Freund der Kinder und eine Freude den Alten.

Als es aber älter geworden war zeigte es seinen von den Eltern <stammenden> Charakter: Es vergalt seinen Pflegeeltern die Wohltat, indem es mit einem sinnlosen Reißen der Schafe sich uneigeln eine Mahlzeit verschaffte. Das Haus aber wurde mit Blut besudelt.

#### CHORLIED 9

Dies ist das zehnte Jahr, seit gegen Priamos der große Gegenspieler König Menelaos und Agamemnon, das dauerhaft verbundene, von Zeus mit der Ehre von 2 Thronen und 2 Szeptern <ausgestattete> Paar der Atriden, einen Kriegszug mit 1000 Schiffen von Argeiern von diesem Land aufbrechen ließen.

Es ist aber, wie es nun ist. Es geht zu Ende in die Richtung, die bestimmt ist.

#### CHORLIED 11

Was für eine Kühnheit/Unverschämtheit ! Die Frau ist Mörderin des Mannes. Als welches unfreundliche Untier soll ich sie jetzt bezeichnen ? Als Schlange oder als eine Skylla, die zwischen Felsen wohnt, Schaden der Seefahrer, sie, die den Freunden Schmerz und waffenstillstandslosen Krieg schnaubt.

#### CHORLIED 14

Aber ihr großen Moiren ! Von Zeus <ist es gegeben>, dort zu enden, wo die Gerechtigkeit hingeht. Für feindseliges Reden soll Vergeltung üben feindseliges Reden ! Das Recht treibt ein, was geschuldet wird, und schreit dabei laut. Für einen tödlichen Schlag soll man einen tödlichen Schlag zur Strafe bekommen ! "Wer etwas tut, soll leiden" - sagt die uralte Redensart.

#### CHORLIED 16

Es kam Dike, des verborgenen Kampfes <Liebhaberin>, die hinterhältige Rächerin. Sie legte Hand an im Kampf, die wahre Tochter des Zeus - Gerechtigkeit nennen wir Menschen sie und treffen damit <ihr Wesen> gut -und schnaubte unter ihren Feinden vernichtenden Hass.

#### CHORLIED 17

Ich hab es noch nicht verstanden. Denn jetzt bin ich ratlos aufgrund der dunklen Sprüche, die aus Rätseln <bestehen>

#### CHORLIED 20

Wahrlich schlimm zu sagen, schlimm mit den Augen zu sehen ! Ich sehe im Haus einen gottverhassten Mann, der ein hilfesuchendes Schicksal erlangt hat, der an den Händen und dem frisch <aus der Wunde> gezogenen Schwert von Blut tropft. Vor diesem Mann aber rast ein staunenerregender Trupp von wirklich unsanften Frauen. Nicht Frauen, sondern Erinyen nenne ich sie.

#### CHORLIED 23

Denn gewaltig nun springend bewege (trage) ich von oben die schwer fallende Spitze des Fußes nach unten, <bringe so> auch denen, die angestrengt laufen, straukelnde Glieder, das unerträgliche Verderben.

#### CHORLIED 26

So hat die Moira es zusammengeknüpft. Jubelt nun zu den Gesängen !

